



合作协议

签署于

November 30, 2020

协议双方

基辅国立建筑大学（乌克兰）

位于

03680, 乌克兰, 基辅, 巴夫特罗夫洛斯基大街 31 号

由副校长吉尼斯·切尔尼舍夫教授代表

和

浙江工业大学（中国）

位于

中国, 杭州, 潮王路 18 号

由副校长郑华均教授代表

双方特此达成共识, 本着相互理解和友好的精神进行合作, 并加强友谊。

§ 1

一、双方机构将尽力促进有关教育计划和潜在相互合作研究领域的信息交流。



AGREEMENT OF COOPERATION

signed on

November 30, 2020

between

Kyiv National University of Construction and Architecture

located in

31 Povitroflots'kyi Ave, Kyiv, Ukraine, 03037

represented by
**Vice-Rector, Prof., D. Sc.
Denys Chernyshev**

and

Zhejiang University of Technology

located in

18, Chaowang Road, Hangzhou, P.R.China

represented by
**Vice-Rector for Research
Prof., Dr. Eng Zheng Huajun**

The parties hereby agree to cooperate in a spirit of mutual understanding and goodwill and to strengthen the ties of friendship.

§ 1

1. Both institutions shall promote the exchange of information on their educational programs and areas of potential mutual research cooperation.



二、双方同意在以下领域进行合作:

- 1) 学生交流;
- 2) 教职工交流;
- 3) 交换学术资料, 学术出版物和信息;
- 4) 联合研究活动, 出版物;
- 5) 共同组织学术会议、研讨会、工作坊和会议。

三、本协议不涉及任何直接资金, 但缔约双方应支持可行的联合计划。一般而言, 除非另有协议, 双方应承担参与项目和活动的相应费用。

四、本协议应由缔约双方讨论并达成协议后执行。必要时, 缔约双方的有关代表应就执行情况达成协议。

五、缔约双方应通过此类活动增进中国与乌克兰之间的友谊和善意, 并为两国的学术和文化发展做出贡献。

§ 2

一、本协议自签署之日起五(5)年内有效。五年后, 协议将自动无限期延长。除非在协议期满前至少三(3)个月, 任何一方以书面形式提出取消协议的意向。

二、双方大学可随时审查本合作协议及其所采取的行动。仅允许经双方同意后以书面形式对本备忘录作出修改。

三、本合作协议一式两份, 双方用中文和英文签



2. Both parties agree to collaborate in the following relevant areas:

- a) Exchange of students;
- b) Exchange of faculty member and research fellows
- c) Exchange of academic materials, publications ;
- d) Joint research activities, publications;
- e) Joint conferences, seminars, workshop, and meetings

3. This agreement does not include any immediate funding; however Parties shall support their joint programs, whenever it is feasible. In general, each side shall bear the cost for its participation in project and activities unless otherwise agreed upon

4. Implementation of this agreement shall be discussed and agreed by Parties. If necessary, an agreement on implementation shall be made by the appropriate representatives of Parties

5. Through such activities, Parties shall promote friendship and goodwill between China and Ukraine and shall contribute to the academic and cultural benefit of nations

§ 2

1. This agreement shall remain in force for five (5) years from the date of its signature. After five years, it will be automatically extended for an indefinite period, unless one of the parties expresses the intention (by written notification) of canceling the agreement at least three (3) months before the expiry date.

2. Both universities may at any time review this agreement of cooperation and the actions taken under it. Modifications to this this memorandum can be made only in writing by mutual consent.

3. This agreement of cooperation has been written in two copies, in Chinese and in



署。所有文本具有同等效力。

English signed by both parties. All the texts are equally authentic.

四、本合作协议在基辅国立建筑大学的联系人是：尤利娅·伊娃什卡（邮箱：yulia-ivashko@ukr.net）。

4. Coordinator of this agreement of cooperation at the Kyiv National University of Construction and Architecture is: Yulia Ivashko... (e-mail: yulia-ivashko@ukr.net).

五、本合作协议在浙江工业大学的联系人是：李爽（邮箱：leesh@zjut.edu.cn）。

5. Coordinator of this agreement of cooperation at the Zhejiang University of Technology is: Li Shuan (e-mail: leesh@zjut.edu.cn).

基辅国立建筑大学

Kyiv National University of Construction and Architecture

吉尼斯·切尔尼舍夫教授
副校长

Vice-Rektor, Prof., Dr. Sc.
Denys Chernyshev

浙江工业大学

Zhejiang University of Technology

郑华均教授
副校长

Vice-Rector for Research, Prof., Dr. Eng.
Zheng Huajun